

"שפראך פֿון שפראכן"

לייב פֿיינבערג (1897-1969)

"ביז גרייכן וועט די לעצטע הענט די קאלטע
קאָן ייִדיש אויפֿרײַסן דעם אוניווערס" [אַרן
לייעלעס]

אַ, מאַמע-ייִדיש, שפראַך פֿון שפראַכן,
אַ, זיסער קלאַנג פֿון ייִדיש ליד:
אין נעכט פֿון צער, אין טעג פֿון נחת
האַט ס'פראָסטע פֿאַלק דײַך אויסגעשמידט.

ווי ס'גאַרט אַ האַרץ נאָך גליק פֿאַרלאָשנס,
ווי ס'חלשט גומען נאָך אַ טרונק,
האַט ס'שטומע פֿאַלק געזוכט אַ לשון,
געלעכצט מיט פלאַפּלדיקער צונג.

געבאָרגט אַ קאַרעץ מעל בײַ סלאָוון,
אַ טיפֿע מולטער בײַ דעם דײַטש,
און ס'האַבן מאַמע-הענט שערשאַווע
פֿאַרקנאָטן ס'טייג פֿון ייִדיש-טייטש.

און צוגעמישט צו רויע הייוון
אַ מעסטל האָניק פֿון תּן"כ --
ווען אויפֿגײַן וועט דאָס טייג אין אויוון,
זאָל זיס אויף גומען זײַן די שפראַך.

פֿון ווערטער פשוטע, ווי גראָשנס,
פֿון פראָסטע, וואָכעדיקע רײַך
ביסט אויפֿגעגאַנגען, ייִדיש לשון,
ווי פֿריש, געראַטן היימיש ברויט.

דורך וויין און טרויער, טאַנץ און גילוי,
מיט באָרד, מיט מאַסקע און מיט טוך,
האַט ערשטער זינגמייסטער דער _שפּילמאַן_,
געזונגען דיך אין _שמועל-בוך_.

נאָך ים, פֿון האַמבורג ביז ווענעדיג,
העברעיש -- האַלב און חצי -- דייטש,
געזונגען דיכטערס האָבן פֿריידיק
אַ מזמור שיר לעבֿרי-טייטש.
[1950]

Transcription: Lucas Bruyn and Leonard Prager
Conversion: Refoyl Finkel
Copyediting: Leonard Prager and Noyekh Miller